

ภาษาอังกฤษในภาษาไทย

วณิช จรุงกิจอนันต์

ผมเป็นคนที่ได้ชื่อว่าภาษาอังกฤษดีในหมู่เพื่อนฝูง... เฉพาะในหมู่เพื่อนฝูงเป็นเช่นนั้นเพราะในหมู่เพื่อนฝูงของผมนั้นส่วนใหญ่ภาษาอังกฤษไม่เอาไหน เพื่อนผู้ภาษาอังกฤษไม่เอาไหนหรือเอาไหนแต่ไม่ได้เอาดีกว่าผมหลายคนนั้นใช้ภาษาอังกฤษแซมในภาษาไทยได้ดีกว่าผมมาก คือใช้อย่างเป็นธรรมชาติแนบเนียนและไม่ขัดเขิน

ผมเป็นคนที่ไม่ถนัดในเรื่องการใช้ภาษาอังกฤษแซมในภาษาไทย รู้สึกว่าในบางวาระบางโอกาสนั้นกะนะครับ แต่ใช้ไม่คล่องและไม่ค่อยเป็นธรรมชาติ จะใช้เมื่อไรคำไหนก็รู้สึกว้าๆ เขินๆ

เข้าใจว่าระบบคิดเกี่ยวกับภาษาของผมจะเป็นไทยๆ มากไปหน่อย

การพูดภาษาไทยโดยมีคำภาษาอังกฤษแทรกแซมเป็นระยะนั้นไม่ใช่เรื่องแปลกอีกแล้วนะครับ และก็ไม่ใช่เรื่องเลวร้ายอะไร คนรุ่นใหม่ใช้ภาษาสื่อสารในแวดวงธุรกิจทั่วไปจะรู้ว่าการใช้ภาษาอังกฤษเพื่อให้สื่อสารกันได้นั้นเป็นเรื่องจำเป็น

เคยมีคนต่อต้านเรื่องการใช้คำภาษาอังกฤษในภาษาไทยอยู่มากในสมัยหนึ่งแต่ถึงวันนี้แล้วผมว่าคนที่เคยต่อต้านนั้นดูจะต่อต้านไม่ไหวแล้ว และหลายคนที่ต่อต้านก็คงจะพอเข้าใจได้ว่าเป็นเรื่องจำเป็น...ประเด็นไปอยู่ตรงที่กาลเทศะในการใช้มากกว่าอยู่ที่ว่าเราพูดกับใครก็คงจะเป็นเรื่องชวนให้สับสนถ้าจะใช้ภาษาอังกฤษแทรก

โอกาสที่จะโดนไล่ให้ไปพูดห่าง ๆ ก็น่าจะมีอยู่ ภาษาอังกฤษที่พรรคพวกผมพูดปนไปกับภาษาไทยให้ได้ยินนั้น เป็นศัพท์ที่ผมรู้ความหมายทุกคำ แล้วก็นึกได้หาได้ แต่แปลกที่เวลานี้ก็อยากจะพูดหรือใช้บ้าง กลับตะขิดตะขวงผมเข้าใจว่าคนที่จะพูดภาษาอังกฤษแทรกในภาษาไทยได้แคล่วคล่องนั้น โดยทั่วไปแล้วจะพูดโดยไม่ต้องคิด

ถ้ามันแต่คิดหรือตั้งหลักคิดว่าจะต้องใช้ภาษาอังกฤษแทรกแล้วละก็เห็นจะไปไม่ไหว คงอดที่จะตะขิดตะขวงใจไม่ได้

แต่ก็ต้องไม่ลืมเหมือนกันนะครับว่าสำหรับนักวิชาการหรือนักธุรกิจที่คุ้นเคยกับภาษาอังกฤษนั้น จะมีบ่อยครั้งที่จำเป็นต้องนึกคำศัพท์ภาษาอังกฤษเพื่ออธิบายความในภาษาไทยที่ตัวเองกำลังพูด ภาษาแต่ละภาษามีอสังการของตัวเองซึ่งมีส่วนเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและวิถีชีวิต....ภาษาไทยบางคำหาคำภาษาอังกฤษมาใช้แทนได้ยาก ภาษาอังกฤษบางคำก็เช่นกันอาจจะหาคำภาษาไทยแทนไม่ได้เลย ถ้าจะแปลก็อาจจะต้องใช้เชิงบทรักนุ่นววย โดยเฉพาะในทางเทคนิคต่าง ๆ

ผมเคยนั่งประชุมกับพรรคพวกซึ่งมีอาชีพเกี่ยวกับการทำรายการโทรทัศน์คุยกันเรื่องเกี่ยวกับการจัดรายการจัดดนตรี การโฆษณาประชาสัมพันธ์อะไรพวกนี้ นั่งประชุมอยู่สองชั่วโมงกว่า ผมไม่ค่อยได้พูดเพราะไม่ค่อยมีอะไรเกี่ยวข้องกับตัวผม ระหว่างประชุมผมก็เลยนั่งจด

คำภาษาอังกฤษที่เขาใช้กันในห้องประชุมนั้น

ปรากฏว่าผมจดศัพท์ภาษาอังกฤษที่เขาใช้กันได้ถึงหนึ่งหน้ากระดาษเต็ม ๆ

เริ่มตั้งแต่คำว่า “เช็กเม้นต์ชั่น” ซึ่งหมายถึงการแยกส่วนของกลุ่มเป้าหมายให้เล็กลงและชัดเจนขึ้น.... เขาใช้คำว่าเช็กเม้นต์ชั่นจริง ๆ นะครับ อันที่จริงคำว่าเช็กเม้นต์คำเดียวโดยไม่ต้องมีเดชั่นนั้นเป็น (โนนหรือ) นาวนหรือค่านามอยู่แล้ว

อีกคำหนึ่งที่เขาใช้กันบ่อย ๆ คือว่า “ซัพซี้ดี” ในที่ซึ่งควรจะใช้ “ซัพซี้ไคซ์” ก็เป็นกริยากับนาม คำนี้ใช้ในความหมายว่าให้เงินสนับสนุน

คำที่ผมจดไว้ไล่เรียงมาได้ต่อมาคือ “สกรีน” “สต็อกชอท” “ครีเอท” “ปาร์ตีซีเปท” “เอ็กซ์คลูสิฟ”

คำพวกนี้ผมไม่สะกดตัวภาษาอังกฤษให้นะครับ ผมเป็นคนที่ไม่เขียนหนังสือโดยไม่ชอบใช้ตัวภาษาอังกฤษ ซึ่งก็จบวันช่องว่างไว้แล้วมาเติมภาษาอังกฤษที่หลัง ที่สำคัญคือเขียนเปิดดิก..คำว่า “ดิก” นี้มาจากดิกชันนารี เป็นภาษาไทยเรียบบรรยากาศแล้วถ้าไม่เรียกดิกเราก็ต้องเรียกพจนานุกรม แล้วก็อาจจะต้องระบุว่าพจนานุกรมอังกฤษไทย เรียกดิกคำเดียวรู้เรื่องทันที ไม่ต้องเรียกดิกชันนารีให้ยาวไปอีกต่างหาก

คำว่าปาร์ตีซีเปทนั้นสะกดตามภาษาอังกฤษที่ออกเสียงจริง ๆ ควรจะสะกดถ่ายมาเป็น “พาร์ทิสเปท” แต่เขาออกเสียงกันอย่างนั้นก็สะกดตามเสียงเขาไป คนไทยเรามีแนวโน้มที่จะออกเสียงตัวพีเป็นปอปลาเสมอ ทั้ง ๆ ที่ตัวพีจะออกเสียงปอปลาก็คือเมื่ออยู่ตามตัวเอสเท่านั้น...หลักวิชาในเรื่องนี้เขามีนะครับ แต่อย่าถามผม

ที่จดไว้ต่อก็คือ “รูทีน” “เคอร์เรนซ์” “ไอดีล” “มาสเตอร์พีซ” “ซิงเกิ้ลมายด์” “คลิฟ” “อินเทลลิคซวัล” “เอพโพรซ” “อิมแพคท์” “แอสซุม” “ลอจิก” “เอ็กซ์-ตรีม” “เซินเซชัน”

คำทั้งหมดในย่อหน้าที่แล้วนั้น ให้ผมเห็นด้วยโดยไม่เคยรู้เรื่องอะไรมาก่อนเกี่ยวกับความที่เกี่ยวเนื่อง ผมก็พอจะรู้ว่าคำเหล่านั้นมาจากคำว่าอะไรในภาษาอังกฤษ และมีความหมายอย่างไร คิดแทนคนอื่น ๆ ที่

ภาษาอังกฤษพออ่านได้เขียนได้และเกี่ยวข้องในแวดวงธุรกิจบันเทิงหรือโฆษณา ก็น่าจะรู้ได้เช่นเดียวกัน

มีคำว่า “คลิฟ” ซึ่งเห็นแล้วอาจจะงง ๆ คำว่าคลิฟนี้ในที่ประชุมนี้ใช้ในความหมายของการตัดหนังละครหรือรายการโทรทัศน์ อื่น ๆ มาเป็นห้วงสั้น ๆ เพื่อดูเป็นตัวอย่าง คำอื่น ๆ น่าจะพอเป็นที่เข้าใจนะครับ คำว่าคลิฟนี้ที่ผมคิดว่าอาจจะเป็นที่น่าสงสัยก็เป็น เพราะเป็นคำพยางค์เดียวมีตัวสะกดน้อย.... อย่างไรก็ตามการถ่ายคำภาษาอังกฤษของผมไม่แน่ใจว่าจะถูกต้องทั้งหมด และผมพยายามใส่วรรณยุกต์เพื่อให้รู้สึกถึงการออกเสียงว่าเขาออกเสียงเช่นนั้นทำนองนั้น

ระหว่างประชุมมีคนเอ่ยถึงคำว่า “ริสต์แบนด์” น่องที่นั่งติด ๆ กันแอบกระซิบถามผมว่าหมายถึงอะไรผมเล่นเทนนิสอยู่เลยรู้คำนี้ บอกน้องว่าหมายถึงผ้ารัดข้อมือเพื่อจับเหยื่อ นักร้องวัยรุ่นหรือบางคนเขาใช้กันมี “ริสต์แบนด์” แล้วก็ “แฮดแบนด์” ใช้สวมรัดหัวเพื่อจับเหยื่อเหมือนกัน

ต่อมากการประชุมดำเนินไปและผมก็จดคำเพิ่มได้อีกมี “แฟลสิเนตติ้ง” “พาร์ทิคิวลาร์” “ทวิสต์พ้อยนซ์” “ไฟร์เวิร์ค” “ฟิลลิ่ง” “อีกันอร์” “คอนฟิเด็นท์” “บอร์น” “แอฟฟริซีเอท” “โมติเวท” “โซฟิสติเกต”

คำว่าแฟลสิเนตติ้ง ทวิสต์พ้อยนซ์ โซฟิสติเกต อาจจะเป็นคำที่ไม่คุ้นเคยอยู่บ้างสำหรับคนที่ไม่คุ้นเคยกับภาษาอังกฤษมากนัก แฟลสิเนตติ้งใช้ในความหมายของความมีเสน่ห์ชวนดูชวนชมชวนหลงใหล ทวิสต์พ้อยนซ์ใช้ในความหมายของการหักมุมทำให้คนดูประหลาดใจ โซฟิสติเกตหมายถึงอะไรที่หรูหรามีรสนิยมอลังการอะไรทำนองนั้น

คำว่าบอร์นไม่ได้หมายความว่าเกิด....แต่หมายถึงคนที่มีพรสวรรค์

ในความหมายจริง ๆ คือหมายถึงคนที่เกิดมาเพื่อจะเป็นอย่างนั้น ทำอาชีพนั้น คือมีความสามารถอย่างยิ่งในกิจการหรือกิจกรรมที่ตนทำ ประมาณความหมายว่าเก่งมาแต่เกิด หรืออะไรทำนองนั้น

คำที่ผมจดไว้ต่อก็คือ มีคำว่า “เคลียร์” “ออดีเยนซ์” “คอนเซพท์” “สกุ๊ป” “ลี้ด” “ทานสะเลท” “แฟคท์”

“แมส” “ไอเท็ค” “เอ็กไซตัง” “เอ็นเตอร์เทนนิ่ง” “คีย์”
 “แคพทีฟ-ออเดียน” “อันเอ็กซ์เบ็คท” “โฟลว” “อิมพลี-
 เม้นเตชั่น” “ซีเรียส” “อิมพอร์ฟ” “เฟรนด์ลี่” “อเมเจอร์”

ยังมีอีกหลายคำนะครับ แต่เป็นคำพื้นทั่วไป เอา
 ไว้แค่นี้แล้วกัน

คำภาษาอังกฤษชุดหลังนี้มีสองสามคำที่ผมรู้สึกว่า
 อาจจะไม่เป็นที่เข้าใจ อย่างคำว่าแคพทีฟออเดียน ซึ่ง
 หมายถึงผู้ดูผู้ชมที่กำหนดไว้และได้มาดังที่กำหนด คำว่า
 “ทานสะเลท” ซึ่งมีความหมายว่าถ่ายถอดจากภาษา
 หนึ่งนั้นควรสะกดเป็นภาษาไทยเป็น “ทรานสะเลท”...
 คือมีตัวรอเรือตามหลังตัวทอทหาร...ผมคิดว่าเมื่อไรที่มี
 ตัวรอเรือตามหลังทอทหารน่าจะออกเสียงเป็นตัวซอไซ์
 ก็เลยสะกดโดยใช้ตัวทอทหารตัวเดียว

คำอื่น ๆ ไม่น่าจะเป็นปัญหามากสำหรับคนอ่าน
 หรือฟังภาษาไทยที่พอจะรู้เรื่องเกี่ยวกับภาษาอังกฤษดี
 มีคำว่าอิมพลีเม้นเตชั่น “ที่ผมรู้สึกว่าจะออกจะเป็นคำที่
 เข้าใจยากและใช้ยากอยู่ โดยเฉพาะถ้าจะใช้ในแบบ
 ภาษาอังกฤษที่แทรกในภาษาไทย

คำนี้มีความหมายทำนองว่าไปปฏิบัติให้เกิดผลหรือ
 ลงมือปฏิบัติให้เห็นผล

ที่เขียนมานี้ผมประชุมคนเดียวเรื่องเดียวนะครับ
 จริง ๆ แล้วผมประชุมอีกหลายหน และแต่ละหนก็นาน
 เป็นสองสามชั่วโมง ยังจดไว้อีกแยะ ไม่ได้ซ้ำกับที่ยก
 ตัวอย่างมา ยังมีอีกมาก

ได้โอกาสแล้วจะเอามาเล่าให้ฟังใหม่